

# Ockeghem: chansonok

Gavodi Zoltán — ének,  
Bali János — furulya,  
Varga Ferenc — brácsa,  
Regős Júlia — viola da gamba,  
Szurgyi Gergely — gitár

## 1. Ma bouche rit (bergerette)

*A szájam nevet és a gondolataim sírnak,  
szemem örvend és szívem megátkozza az órát,  
mikor övé volt mind ama jó, mire ráment egészsége,  
s övé volt a gyönyör, mi engem halálba kerget,  
nyugton nem hagy, biztonságot nem ad.*

Hé, te visszás szív, hamis és hazug!  
Mondd csak, hogy merted álmodni,  
hogymeghamisítod, mit nekem ígértél!?

Csak mert abban lelnél kielégülést,  
hogymeghamisítod, mit nekem ígértél!  
Élnem lehetetlen ott, ahová helyeztél.

Kegyelmed mást nem akar, csak hogy meghaljak,  
ám a szigor azt kívánja, hogy maradjak:  
gyorsan meghalok hát, elevenen pusztulok,  
sűrgetve a nem múló szenvedést,  
elfedve a gyászt, miben sínylődöm.

*A szájam nevet és a gondolataim sírnak,  
szemem örvend és szívem megátkozza az órát,  
mikor övé volt mind ama jó, mire ráment egészsége,  
s övé volt a gyönyör, mi engem halálba kerget,  
nyugton nem hagy, biztonságot nem ad.*

## 2. Ma maistresse (bergerette)

*Hölgyem, legnagyobb szerelme  
vágyamnak, s halálos ellenségem,  
minden jóval tökéletes - nem élt még ily asszony -,  
az egyetlen, kinek páratlan voltáról  
suttognak és mesélnék: sohasem láthatlak?*

Ó, jaj, miattad panaszkodom,  
ha nem kívánod, hogy egy kicsit lássalak:  
szerelmem, ki miatt mást szeretni nincs hatalmam.

Látásod nélkül, bárhol legyek is,  
minden utálatos és unalmas nekem,  
míg csak kívánságom nem teljesül.

Nyomorult szívem szüntelenül zokog,  
aggódva, hogy irgalmasságod elszenderült.  
De ez soha nem történhet meg, ugye, szeretett Hölgy,  
ám, ha mégis, úgy keserűn kiáltom:  
nem akarok egy órát sem élni; felet sem!

*Hölgyem, legnagyobb szerelme  
vágyamnak, s halálos ellenségem,  
minden jóval tökéletes - nem élt még ily asszony -,  
az egyetlen, kinek páratlan voltáról  
suttognak és mesélnék: sohasem láthatlak?*

## 3. S'elle m'amera / Petite camusette (rondeau)

*Hogy szeretni fog-e, nem tudom;  
de elszántam, hogy megpróbálom  
elnyerni egy kissé kegyét.  
Nincs más választásom,  
most hát végre megkísérlem.*

A minap odáig mentem,  
hogy majdnem veszni hagytam  
egész szívemet, s nem kérdeztem,  
hogy szeretni fog-e. Nem tudom;  
de elszántam, hogy megpróbálom  
elnyerni egy kissé kegyét.

A történetek után magamra gondoltam:  
hogy mily rég nem hagytam fel vele,  
nem volt, hogy ne szerettem volna.  
Ám ez egy szemfényvesztő játék –  
ott tartok, ahol elkezdtem.

*Hogy szeretni fog-e, nem tudom;  
de elszántam, hogy megpróbálom  
elnyerni egy kissé kegyét.  
Nincs más választásom,  
most hát végre megkísérlem.*

/ Kis piszécské, a halálba vittél engem.  
Robin és Marion elment a szép erdőbe.  
Kart karba öltve mentek, s elaludtak.  
Kis piszécské, a halálba vittél engem.

## 4. Prenez sur moi vostre exemple (rondeau)

*Vedd rólam szerelmi példádát:  
a szerelem kezdete gyönyörűséges;  
a közepe szenvedéssel és szomorúsággal teli,  
a vége pedig, hogy szép szeretőnk van –  
de a kiugrás lépései veszélyesek.*

A szerelmet szolgálva egyszer boldognak,  
máskor szerencsétlennek találtam magamat:  
egyik nap nyugalmas, a másik szorongató.

*Vedd rólam szerelmi példádát:  
a szerelem kezdete gyönyörűséges;  
a közepe szenvedéssel és szomorúsággal teli:*

egy gyönyörért száz unalmas gondolat,  
egy vigaszért száz kockázatos veszély  
egy randevúért száz zord nézés.  
Ahol a szerelem ténykedik, ott a tágasság;  
s a hűségesek válnak legboldogtalanabbá.

*Vedd rólam szerelmi példádát:  
a szerelem kezdete gyönyörűséges;  
a közepe szenvedéssel és szomorúsággal teli,  
a vége pedig, hogy szép szeretőnk van –  
de a kiugrás lépései veszélyesek.*

## 5. L'autre d'antan (rondeau)

A régi másik tegnap áthaladt  
és mentében átvitt engem  
egy Milánóban kovácsolt tekintettel,  
s letaglózott, gonosz parittyával ütött meg:  
a régi másik, ki tegnap áthaladt.

Ily módon kavart meg,  
ígéretét megszegve,  
istenre, megadta ajándékát.  
A régi másik tegnap áthaladt  
és mentében átvitt engem  
egy Milánóban kovácsolt tekintettel:

miután szerelmünk széttörött.  
Mert soha, mióta eltáncolt  
– a régi másik, a régi másik –,  
nem volt egy jó napom, egy jó évem:  
annyi zavart halmozott fel  
a régi másik, a régi másik.

A régi másik tegnap áthaladt  
és mentében átvitt engem  
egy Milánóban kovácsolt tekintettel,  
s letaglózott, gonosz parittyával ütött meg:  
a régi másik, ki tegnap áthaladt.

## 6. Alexander Agricola (?): hangszeres fantázia Ockeghem (?) tenorjára: „Ut heremita solus”

### 7a. Fors seulement l'actente (rondeau)

Azon túl, hogy csak meghalni vágyom,  
nyomorult szívemben más remény már nincsen;  
balsorssom oly erősen kínoz,  
nincs fájdalom, miben ne lenne részem:  
mert immár bizonyos, hogy elveszítelek.

Szigorod oly szépségesen szorítja szívemet,  
hogy e felől meg kell erősítenem magamat:

nincs javam, mi bármiben kielégítene:  
azon túl, hogy csak meghalni vágyom,  
nyomorult szívemben más remény már nincsen;  
balsorssom oly erősen kínoz.

Fájdalmamat egészen egyedül sírom el,  
átkozva, hitemre, minden órán  
hűségemet, mi annyi szenvedést okoz.  
Ó, jaj, hogy elégedetlenül kell élnem,  
hisz öntől semmi sem maradt számomra.

Azon túl, hogy csak meghalni vágyom,  
nyomorult szívemben más remény már nincsen;  
balsorssom oly erősen kínoz,  
nincs fájdalom, miben ne lenne részem:  
mert immár bizonyos, hogy elveszítelek.

### 7b. Fors seulement contre (rondeau)

Azon kívül, hogy ígéretem szerint,  
mindenütt erős támogatást szerzek,  
és szép házasságom lesz,  
gyermekkorom óta csak arra vágyom,  
hogy ne legyen semmilyen ellenségem.

Szándékaimat mindenben ennek vetem alá,  
és ezen kívül soha nem helyezkedem.  
Rendet, értelmet, megfontolást nem akarok  
azon kívül, hogy ígéretem szerint,  
mindenütt erős támogatást szerzek,  
és szép házasságom lesz.

Gondolván, hogy barátaim vannak a földön,  
kikbe bizalmamat vetettem,  
tudatom, hogy nincs felőlük kétségem,  
nem fürkészem őket gyanakodva:  
megbecsülésüket különben elveszteném.

Azon kívül, hogy ígéretem szerint,  
mindenütt erős támogatást szerzek,  
és szép házasságom lesz,  
gyermekkorom óta csak arra vágyom,  
hogy ne legyen semmilyen ellenségem.

Ut heremita  
Ex pecto donec veniat in mu ts ti o me a

Canon  
p viraqs  
- parte  
Canon

Quamlibz Impictas notulam qua clare locetur  
Tunc omnia; focios in eadem concine tentos  
Dro qualz littera duo tu tempora pausa  
Sed vere p lattones no petut pauflationes  
Sed sunt signa generis

Ut heremita  
Ut heremita